

英汉互译 16

汉译英：（识别——转码——对应）

1、现在，中国已成为世界第二大经济体，人民安居乐业。

（2019-11，CATTI 二笔）

关键词：economy, contentment

【翻译】

At present, China has become the world's second largest economy, where people live and work in peace and contentment.

2、自 2010 年第六次全国人口普查以来，我国人口发展发生了显著改变。

（2021-6，CATTI 三笔）

关键词：noticeable, census, conduct

【翻译】

China's population growth has seen noticeable changes since 2010 when the sixth nationwide population census was conducted.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、The pumps fill giant basins that provide water for animals, tree nurseries and gardens where fruit and vegetables are grown.

（2016-5，CATTI 三笔）

逐字直译：

这些水泵填满巨大的盆地，而这些盆地为动物们、苗圃和种植果蔬的花园供水。

参考翻译：

这些水泵将水源注入巨大的盆地，以滋养动物、灌溉苗圃、浇灌果园和菜地。

2、Understanding yourself and the way you eat can address the root causes and enable you to live a life that is beyond food obsessions and the fear of failing your diets.

（2021-6，CATTI 三笔）

逐字直译：

理解你自己和你吃东西的方式能够解决根源问题，并且使你能够过上一种生活，这种生活超越对于食物的迷恋和对于没能控制饮食的恐惧。

参考翻译：

了解自己以及进食方式，能够解决问题的根源，使你远离暴饮暴食的生活，也不再害怕节食失败。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖 音：枪哥英语脱口秀